

NEW ZEALAND LEGATION,
PARIS.

13 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to correspondence relating to arrangements to permit of freedom of travel between our two countries, and suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of visas for travel between New Zealand and Monaco.

- (1) Monegasque nationals holding valid Monegasque passports shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining visas in advance.
- (2) New Zealand citizens holding valid New Zealand passports shall be free to travel to Monaco by any route without the necessity of obtaining visas in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Monegasque nationals and New Zealand citizens travelling respectively to New Zealand and to Monaco from the necessity of complying with the New Zealand and Monegasque laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

According to instructions from my Government I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 July 1952.

I should like to avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J.R. McKenzie

Chargé d'Affaires

His Excellency
Monsieur Maurice Lozé,
Legation of Monaco,
PARIS.

15 1952/7.

LÉGATION DE MONACO
EN FRANCE

PARIS, le 13 Juin 1952

Mademoiselle,

Me référant à la correspondance que nous avons échangée sur la libre circulation des touristes entre nos deux Pays, et plus particulièrement à votre lettre de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de SON ALTESSE SERENISSIME LE PRINCE DE MONACO est disposé à mettre en vigueur les mesures suivantes en vue de la suppression réciproque du régime des visas d'entrée entre la Principauté de Monaco et la Nouvelle-Zélande :

- 1) Les citoyens néo-zélandais, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement dans la Principauté de MONACO et en sortiront, par toutes les frontières sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 2) Les sujets monégasques se rendront librement en NOUVELLE-ZÉLANDE sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports monégasques en cours de validité.

Mademoiselle J.R. McKENSIE
Chargé d'Affaires
de Nouvelle-Zélande
P a r i s

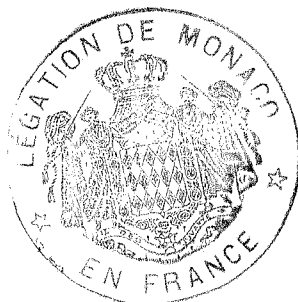
.../

3) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempt pas les citoyens monégasques et néo-zélandais se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et à Monaco de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et monégasques sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les Autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

Selon les instructions de mon Gouvernement, votre lettre précitée et ma présente réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date du 1er JUILLET 1952.

Veuillez agréer, je vous prie, Mademoiselle, les assurances de mes hommages les plus respectueux.

Le Ministre,



M. Lozé
M. Lozé

B 1952/7

TRANSLATION.LEGATION OF MONACO
IN FRANCE

Paris

13 June 1952

Madam,

With reference to previous correspondence between us concerning freedom of travel between our two countries, and particularly to your letter of today's date, I have the honour to inform you that the Government of His Most Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the adoption of the following measures for the mutual abolition of entry visa requirements between the Principality of Monaco and New Zealand:

1. New Zealand citizens holding valid passports shall be free to enter and leave the Principality of Monaco over any border without the necessity of obtaining visas in advance.
2. Monegasque subjects shall be free to travel to New Zealand without the necessity of obtaining visas in advance provided that they hold valid Monegasque passports.
3. It is understood that the dispensation from obtaining a visa does not exempt Monegasque and New Zealand citizens travelling respectively to New Zealand and to Monaco, from the obligation of complying with the New Zealand and Monegasque laws and regulations governing aliens concerning the entry, temporary residence or settlement and their acceptance of paid employment, and that persons in question who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused permission to enter.

According to the instructions of my Government your letter under reference and my present reply constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement will enter into force on 1 July 1952.

Please accept, Madam, the assurance of my respectful esteem.

(Sgd.) M. Loze

Minister

Miss J. R. McKenzie,
Charge d'Affaires of New Zealand,
PARIS.

